

# Co vegniva l'aua en chasa?

Autor(en): **Secchi, Marga A.**

Objekttyp: **Article**

Zeitschrift: **Romanica Raetica : perscrutaziun da l'intschess rumantsch**

Band (Jahr): **16 (2004)**

PDF erstellt am: **13.07.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-859033>

## **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

## **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

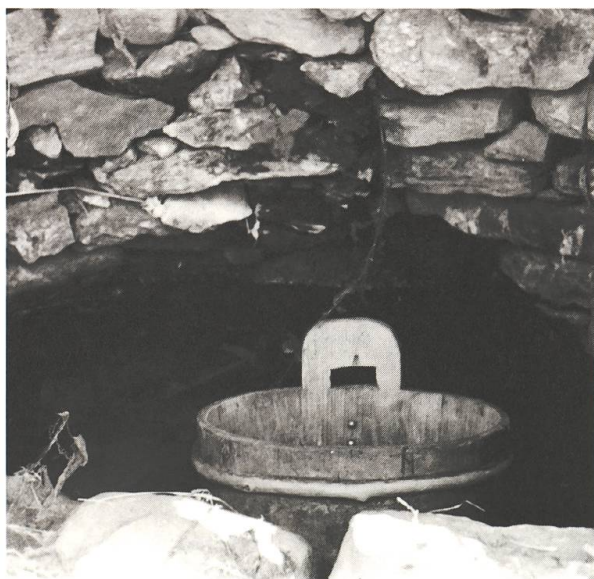
## Co vegniva l'aua en chasa?

Avair a disposiziun aua mintga di e da mintg' aura na sa chapiva da sasez. En il Fögl Ladin dal 1941 scriva Otto Barblan sias regurdanzas:

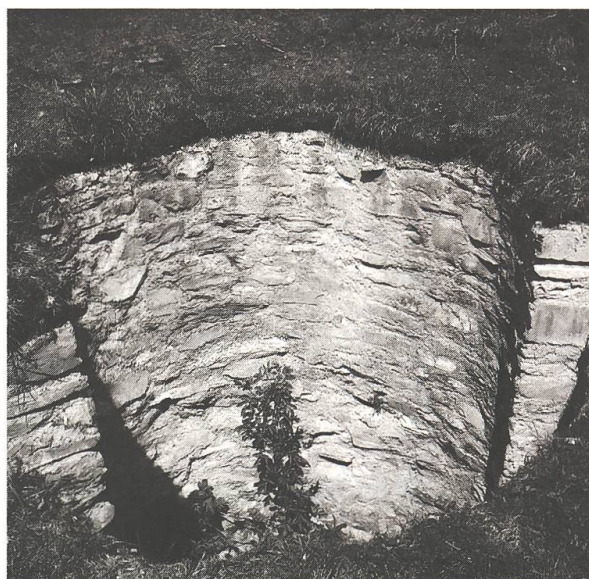
«Dal temp da mi'infanzia ed eir da plü tard m'aljord eu amo uossa bain a las difficultads cha Vna avaiva suvent d'inviern per avair aua avuonda per tuots bsögn. Per manar giò l'aua, gnivan dovrats büschens da lain tiou, chi gnivan forats cun taraders lungs in lingia dal minzguogl.

Per metter insembel ils büschens, gniva d'üna vart fatta la forra plü granda cun ün tarader special e da l'otra vart agüzzi il büschen per il pudair far intrar in ün l'oter. Quatras gniva il büschen dad üna vart plü sensibel al fraid e dschlaiva aint minchatant.

Ils büschens d'lain avessan sgüra fat il servezzan per alch ans, scha'l foss füss gnü fat in lignia diretta e dapertuot profuond avuonda, ma nossa glieud nun as



Sadella sper ina fora d'aua sutterrana.



Cisterna Crap Sogn Barcazi (Trin).





Dunnas van per aua (Medel).

vulaiva dar quella fadia e giaiva plü gudent our d'via a crappa e ragischs. Uschè dschlaiva aint il condot ed ils paurs stuaivan metter chanals per manar giò aua avuonda almain per bavrar il muvel. Il chiern gniva miss in ün büschen per nu far tour davent aua.

Mincha daman e da las jadas eir davomezdi stuaivan ir ün pèr persunas davola rouda sper las chanals sü fin Plan da Jonsè e rumper giò il glatsch, chi s'avaiva furmà

sün las chanals. A lavar ed a tour aua per baiver, cuschinar e far nettaschia in chasa as giaiva giò in Plavnà o oura Sursavuoign. Quai eira eir lavur per ils pitschens.

Il paurs giaivan blers dis insembel sün Plan da Jonsè per tscherchar da sdrelar oura ils büschens. Quai gnivan fattas da tuottas provas, eir cun fiers lungs, chods glüschaint, ma tuot eira inütil, schi nu daiva aint la bun' aura. Quai eiran dis, chi nu vegnan invlidats.»



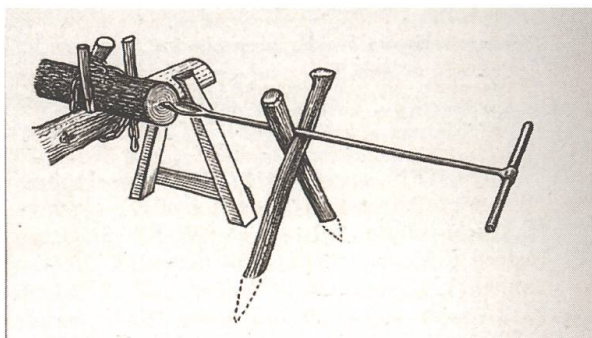
## Aua en bischens da lain

Quai era dapertut uschia, avant ch'i vegnian ils bischens da fier. A Segnas per exempel devi fin al 1880 mo bischens da lain. Peiden aveva avant il 1900 in unic bigl en vischnanca, pli tard trais: ils bischens da lain arrivavan giu fin tar in butschin e da là vegniva repartida l'aua cun bischens da fier sin ils trais bigls.

Furar bischens era ina tecnica per sazez, ch'è ussa ida a perder. En Grischun datti manuscrits dal 1500 che fan menziun da quai, ma la chaussa è probabla-main pli veglia, en Svizra tudestga è ella documentada gia dal 1300.

Alfons Maissen ha scrit in lung artitgel detaglià sur da la tematica da la chanaliziun e la tecnica da furar bischens, ch'è vegnì integrà en furma scursanida en il segund tom dal DRG sut il pled «büschen». Qua suondan in pèr descripziuns dals correspundents da pliras vischnancas en Surselva.

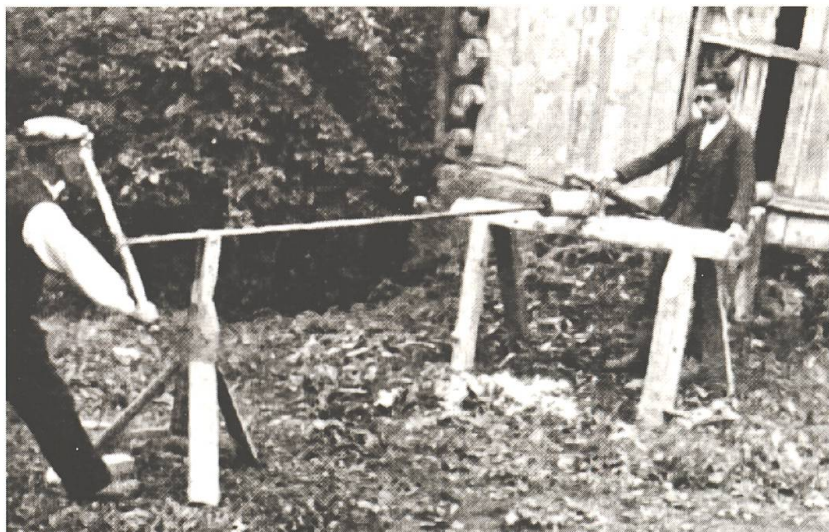
Che la lavur era stentusa conferma in um da Surrein: «Furar 15 bischels a di duvrava buna bratscha». Duin: «Ils bischels da 4-5 meters vignevan furai dad omisduas varts. Enamiez vign' ei enqualgada buc ensemen, epi devi incaps cull'aua».



Tarader da bischens, in fier a struva ch'ins duvrava per furar ils lains.



Deposit da bischens da lain a Bäch (Val Stussavgia).



Sura: Piz dal tarader.

A sanestra: Dus umens foran bischens a Peiden (fotos A. Maissen).



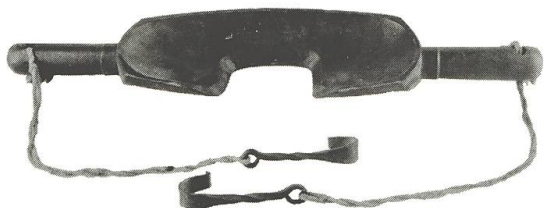
Sumvitg: «Per furar ils bischels duvrava ins in trader cuort ed in liung. Cun il cuort vigneva fatg ora la bucca, quei era il bahun; il liung ei quel da bischels, quel veva in'asta liunga». Per savair ir enturn cun il tarader lung stuev' ins esser inschi-gnaivel. Sevgein: «Ei era ina heiclia lavur; sch'ins deva buc adatg, gnev' il tradel tut-tenina dallas costas ora!»

Da quests giufs vegnivan du-  
vrad anc enturn l'entschatta  
dal 1900 (Breil, foto A. Maissen).



## Il giuf da purtar aua

Ozendi enconuschain nus il giuf pli-  
tost sco in indriz che vegniva duvrà per  
trar in char. Ma il giuf na serviva mo per  
ils bovs e las vatgas. Er ils umans vegnivan  
sut il giuf, e quai en il senn concret dal  
pled. Dal temp ch'ins aveva da purtar las  
grevas sadellas d'aua fin enten chasa era  
il giuf da purtar aua derasà en tut il Gri-  
schun.



Giuf da purtar aua da Surcuolm or da lain  
picturà, lung 73 cm, cun cordas da chonv e  
crutschs da fier (foto Museum retic, Cuira).

Il giuf ha servì da motiv en pliras sen-  
tenzas. Qua in pitschen insatg or da l'En-  
giadina bassa: «Juf chi squitscha a chi chi  
porta» (Guarda) ubain «A quel chi nu pi-  
glia il giuf, vain el miss» (Cla Biert, La Mü-  
dada) u schizunt «Beà quel chi porta il  
giuf a bun' ura». Per finir anc in verset  
d'uffants: «Juf e'l e juf ha'l nom, e quel chi  
ingiavina es ün galantom!» (Vna).



Giuf da purtar aua da Lumbrein, lung 78 cm,  
cun cordas entretschadas e crutschs da lain  
(foto Museum retic, Cuira).